

Programa - Literatura y Cine. El arte de la traición Gustavo Bernstein

Nada hay de novedoso en homologar la figura del traductor a la del traidor. Reiterar el manido adagio es un lugar común. Toda traducción está viciada de una amorosa deslealtad, porque es ésta, paradójicamente, la manera más digna de honrar una creación original. La literalidad es lapidaria. Asfixia a la obra. La somete a una prisión de normativas, a un ritual funerario. La torna un objeto inerte.

Si estas conjeturas pueden aplicarse a la traducción dentro de una misma disciplina expresiva (tanto idiomática, como traducir un autor contemporáneo a otro idioma, o temporal, como actualizar un texto arcaico en la propia lengua); no resulta menos acertado aplicarlas a dos disciplinas que apelan a diferentes recursos expresivos, como la literatura y el cine.

Este curso aborda las tensiones que se producen cuando esas dos disciplinas dispares asumen la representación de una misma obra. Plantea un recorrido por obras relevantes de la historia de la literatura y por sus adaptaciones cinematográficas, indagando en los desafíos narrativos que ha impuesto el pasaje de una poética a otra. Y celebra los resultados de ese cruce. Es decir: la forma feliz y fecunda con que la filmografía ha traicionado a los clásicos literarios para honrarlos cabalmente, para rendirles tributo.

ACTIVIDADES

Módulo 1.- Alegorías de la sombra.

Clase 1.- 9/4/14

Primera parte se trabaja el texto *El corazón de las tinieblas* de Joseph Conrad . Segunda parte se trabaja su adaptación *Apocalipsis now* de Francis Coppola. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 2.- 16/4/14

Primera parte se trabaja el texto *Macbeth* de Shakespeare . Segunda parte se trabaja su adaptación *Trono de sangre* por Kurosawa. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 3.- 23/4/14

Primera parte se trabaja el texto *El proceso* de Franz Kafka . Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Orson Welles. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 4.- 30/4/14

Primera parte se trabaja el texto *Fausto* de Goethe . Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Murnau. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Módulo 2.- Europa y sus desencantos.

Clase 1.- 7/5/14

Primera parte se trabaja el texto *Muerte en Venecia* de Thomas Mann . Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Luchino Visconti. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 2.- 14/5/14

Primera parte se trabaja el texto *La dama del perrito* de Anton Chejov . Segunda parte se trabaja su adaptación *Ojos Negros* por Mijalkov. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 3.- 21/5/14

Primera parte se trabaja el texto El jardín de los Finzi Contini de Giorgio Bassani. Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Vittorio De Sica.- Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 4.- 28/5/14

Primera parte se trabaja el texto Madame Bovary de Gustave Flaubert. Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Claude Chabrol. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Módulo 3.- Herejías y anatemas

Clase 1.- 4/6/14

Primera parte se trabaja el texto La última tentación de Cristo de Nikos Kazantzakis. Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Martin Scorsese. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 2.- 11/6/14

Primera parte se trabaja el texto Querelle de Brest de Jean Genet. Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Rainer Fassbinder. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 3.- 18/6/14

Primera parte se trabaja el texto Las 120 jornadas de Sodoma de el marqués de Sade. Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Pier Paolo Pasolini. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

Clase 4.- 25/6/14

Primera parte se trabaja el texto Madre Juana de los ángeles de Segunda parte se trabaja su adaptación homónima por Jerzy Kawalerowicz. Tercera parte: corolario sobre el cruce disciplinario.

METODOLOGÍA

Cada clase aborda una obra literaria y su adaptación fílmica, que se proyectará completa y será objeto de análisis y reflexión. Estará compuesta por una introducción teórica, la proyección del film y un intercambio posterior con el alumnado.

OBJETIVOS

- Propiciar la exploración de dos lenguajes expresivos dispares y sus respectivas búsquedas estéticas.
- Abordar los desafíos artísticos que impone el pasaje de una disciplina a otra.
- Promover un espacio intercambio disciplinario que potencie la interacción de dos experiencias poéticas cuyos lenguajes se entrecruzan.

DURACIÓN / FRECUENCIA

Se compone de tres módulos mensuales autónomos entre sí, pudiendo operar como módulos conectados o independientes entre sí. Cada módulo mensual incluye 4 clases semanales de 3 horas c/u.

BIBLIOGRAFÍA

- Arnheim, Rudolph. *Arte y percepción visual*. Alianza, Madrid, 1995.
- Aumont, Jacques. *Estética del cine*. Paidós, Barcelona 1993.
- Aumont, Jacques. *El ojo interminable*. Paidós, Barcelona 1997.
- Barthes, Roland. *La cámara lúcida*. Paidós, Barcelona 1999.
- Bazin, Andre. *¿Qué es el cine?* Editorial Rialp, Madrid, 1966
- Burke, Edmund. *Indagación filosófica acerca de nuestras ideas sobre lo sublime y lo bello*. Madrid. Tecnos, Colección Metrópolis, 1987.
- Debray, Regis. *Vida y muerte de la imagen*. Paidós, Barcelona, 1994.

Deleuze, Gilles. *La imagen movimiento*. Estudios sobre cine 1. Paidós, Barcelona, 1984.
Deleuze, Gilles. *La imagen tiempo*. Estudios sobre cine 2. Paidós, Barcelona, 1986.
Kracauer, Sigfried. *Teoría del cine*. Paidós, Barcelona, 1989.

CV DEL DOCENTE

Gustavo Bernstein nació en Buenos Aires en 1966.

Es arquitecto, graduado en 1994 por la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires (UBA); profesión que ejerce conjuntamente con la actividad periodística, literaria y cinematográfica.

En la disciplina cinematográfica se desempeñó como guionista y director en *Sudacas*(1997).

Ha publicado: *Maradona, iconografía de la patria* (1997), *Diez relatos cinematográficos* (1998), *Sarrasani, entre la fábula y la epopeya*(2000) *La patria peregrina* (2001) y *Ejercicios de fe* (2003). Ha compilado, editado y prologado la obra inédita de Jorge Luis Acha. *Escritos Póstumos* (2012)

Ha participado como expositor en las IV Jornadas de Sociología, realizadas en la Facultad de Ciencias Sociales de la UBA (2000) en el marco del taller "Deporte y Sociedad".

Fue galardonado por el Fondo Nacional de las Artes con la Beca Nacional 2003 en la especialidad "Letras".

Como periodista, ha colaborado con los diarios *La Nación* (*Enfoques*), *Clarín* (*Viajes*) *Página/12* (*Radar*), *Ámbito Financiero* (*Libros*) y *La Gaceta*(*Literario*), *Télam* (*Cultura*) y con las revistas *El Gráfico*, *Nueva*, *Letra Internacional* y *Campo Grupal*.

Dirige la colección de ensayos *Latitud Sur* para Editorial Biblos y dicta talleres de literatura y cine en la UBA y en forma particular.